Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy schodzi się zaś tłum wielki i po miastach przychodzący do Niego powiedział przez przykład |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy gromadził się liczny tłum i gdy z miasta po mieście\* przybywali do Niego,\*\* powiedział, odwołując się do przypowieści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy schodził się) zaś tłum liczny i (ci) po miastach (przychodzili) do niego, powiedział przez przykład: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy schodzi się zaś tłum wielki i po miastach przychodzący do Niego powiedział przez przykład |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy gromadził się wielki tłum, ludzie bowiem z jednego miasta po drugim przychodzili do Niego, opowiedział taką przypowieść: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zeszło się wielu ludzi i z różnych miast przychodzili do niego, powiedział w przypowieści: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się schodził wielki lud, i z różnych miast garnęli się do niego, rzekł przez podobieństwo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wielka rzesza schodziła i z miast kwapili się do niego, rzekł przez podobieństwo: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zebrał się wielki tłum i z poszczególnych miast przychodzili do Niego, opowiedział im przypowieść: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się zeszło wiele ludu i z miast przybywali do niego, rzekł w podobieństwie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zgromadził się wielki tłum i z miast przychodzili do Niego, opowiedział im taką przypowieść: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zebrał się wielki tłum, bo ze wszystkich miast przychodzili do Niego, opowiedział taką przypowieść: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zebrała się wielka rzesza i jeszcze dochodzili do niej z każdego miasta, przemówił w przypowieści: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu ludzi zebrało się wokół Jezusa. Także mieszkańcy miast przyszli do niego; wtedy Jezus zaczął mówić, używając przypowieści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zebrał się wielki tłum i z miast schodzili się do Niego, opowiedział przypowieść: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли зібрався великий натовп, а з усіх міст поприходили до нього, він розповів притчу: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie dla razem nacierającego zaś dręczącego tłumu wielolicznego i w następstwie tych zamieszkałych w dół w jakieś miasto dla nadto wyprawiających się istotnie do niego, rzekł przez-z porównania: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy z miast schodził się wielki tłum i przychodzili do niego, powiedział przez podobieństwo: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zgromadził się wielki tłum ludzi, którzy wciąż przybywali do Niego z jednego miasta za drugim, Jeszua powiedział tę przypowieść: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się zebrał wielki tłum wraz z tymi, którzy przychodzili do niego z jednego miasta po drugim, powiedział, używając przykładu: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, gdy zgromadzony wokół Jezusa tłum nadal się powiększał, a z okolicznych miasteczek ciągle jeszcze napływali nowi ludzie, On opowiedział im następującą przypowieść: |

1. 1) z miasta po mieście, κατὰ πόλιν, l. według miast. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Drugi człon tego zdania można tłum. jako gen. abs., tzn.: (1) człony mogą być równorzędne, połączone spójnikiem i : Gdy gromadził się tłum złożony z tych, którzy ściągali ze wszystkich miast; (2) drugi człon można potraktować jako wyjaśniający: gromadził się tłum liczny, ponieważ... [↑](#footnote-ref-3)